

**Santa Misa rezada  
según el Missale Romanum de 1962**



**Dominica in Septuagesima**



## DOMINGO DE SEPTUAGÉSIMA

*II clase, morado*

*Sin Gloria. Tracto, Credo y prefacio de la Santísima Trinidad*

La Santa Madre Iglesia nos convoca hoy para recordar juntos con ella el relato de la caída de nuestro primer padre. Semejante desastre nos hace presentir el desenlace de la vida mortal del Hijo de Dios hecho hombre, que se dignó hacerse cargo de expiar personalmente la prevaricación del principio y todos los desmanes que después se han ido acumulando. Para poder apreciar la grandeza del remedio, es menester sondear la llaga. Se empleará la presente semana en meditar la gravedad del primer pecado y la secuela toda de desventuras que acarrió al linaje humano. Se celebra en Roma la estación en la Iglesia de San Lorenzo Extramuros. Los antiguos liturgistas hacen resaltar la relación que existe entre el justo Abel, cuya sangre derramada por su hermano es objeto de uno de los responsorios de Maitines de esta noche, y el mártir sobre cuyo sepulcro abre la Iglesia romana la Septuagésima. El Introito de la Misa expresa al vivo los terrores de la muerte de que son víctima Adán y toda su descendencia después del pecado. Un grito, sin embargo, de esperanza sale de en medio de esta desolación. El Señor hizo una promesa el día mismo de la maldición. Confiesen los hombres su miseria, y Dios mismo ofendido será su libertador.

## Normas para el tiempo de septuagésima:

-Se suprimen el Aleluya del oficio y de la misa hasta la noche de Pascua. En la misa del domingo y de las fiestas de los santos se recita o canta en su lugar el Tracto. En la invocación inicial del oficio Deus in adiutorium se sustituye el Alleluia, por Laus tibi, Domine, Rex aeternae gloriae.

-MISA DOMINICAL. No se dice Gloria, pero sí Credo. Se dice Prefacio de la Santísima Trinidad. El color de los ornamentos es morado. La misa del Kyriale sigue siendo Orbis Factor omitiendo el Gloria. Estos domingos solo ceden ante fiestas de I clase y fiestas del Señor de II clase.

-OFICIO DOMINICAL.

- I Vísperas y II Vísperas. Antífonas, salmos e Himno del salterio. Capítula, ant. Magn. y Oración propias.
- Maitines. Invit. Propio: Preocupemus. Himno, ants. y salmos del salterio. 3 Lecciones propias sin Te Deum.
- Laudes. Antífonas propias con salmos del esquema II de Laudes. Capit., ant. Bened y oración propias.
- Horas menores. Ant., Cap. y Resp. Brev. Propios. Salmos del domingo. En prima, salmo 53.

-FIESTAS (I, II y III clase). Se dice Gloria, tracto, -Credo, si lo exige- y prefacio propio o común.

-FERIAS. Las ferias del tiempo de septuagésima son de IV clase, con ornamentos morados. Se dice la misa del domingo anterior sin tracto ni Credo. Prefacio común. Se permiten las misas votivas de IV clase y la cotidiana de difuntos. En el oficio ferial se omite el Te Deum y se toma el esquema II de Laudes. El resto del salterio. La ant. magn. es propia de la feria, pero no se conmemora.

PROPIO Y ORDINARIO DE LA SANTA MISA REZADA  
Forma Extraordinaria del Rito Romano

Procesión de Entrada

DE PIE

PREPARACIÓN

Oraciones al Pie del Altar

DE RODILLAS

1. La Señal de la Cruz

*(Parado al pie del altar, el sacerdote comienza las Oraciones, mientras el coro canta el Introito:)*

**V:** IN nomine Patris, + et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

**V:** EN el nombre del Padre + y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

*(El sacerdote y el acólito alternan los versos del salmo siguiente.)*

**V:** INTROIBO ad altare Dei.

**V:** ENTRARÉ al altar de Dios

**R:** Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

**R:** Hasta Dios, que alegra mi juventud.

2. El Salmo 42: 1-5

**V:** JUDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab omine iniquo et doloso erue me.

**R:** Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

**V:** Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

**R:** Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

**V:** Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

**R:** Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

**V:** Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

**R:** Sicut erat in principio, et nunc, et

**V:** JÚZGAME, oh Dios, y defiende mi causa contra la gente malvada: del hombre inicuo y mentiroso líbrame.

**R:** Pues Tú eres, oh Dios, mi fortaleza ¿por qué me rechazas, y por qué ando triste, mientras me aflige el enemigo?

**V:** Envía tu luz y tu verdad: ellas me han de guiar y conducir a tu monte santo, y a tus moradas.

**R:** Y entraré al altar de Dios: hasta Dios que alegra mi juventud.

**V:** Y te alabaré con la citara, oh Dios, Dios mío: ¿por qué estás triste, alma mía, y por qué me turbas?

**R:** Espera en Dios, que aún lo alabaré: salvación de mi rostro, Dios mío.

**V:** Gloria al Padre y al Hijo y al

*semper: et in saecula saeculorum.*  
*Amen.*

**V:** Introibo ad altare Dei.

**R:** *Ad Deum qui laetificat  
juventutem meam.*

**V:** Adjutorium nostrum + in nomine  
Domini.

**R:** *Qui fecit coelum et terram.*

Espíritu Santo.

**R:** *Como era en el principio,  
ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos. Amén.*

**V:** Entraré al altar de Dios.

**R:** *Hasta Dios, que alegra mi  
juventud.*

**V:** Nuestro auxilio + está en el  
nombre del Señor.

**R:** *Que hizo el cielo y la tierra.*

### 3. Confesión pública

*(Inclinándose, el sacerdote hace su confesión para prepararse para  
celebrar el sacrificio. Su rezo es contestado por el acólito:)*

**V:** CONFITEOR Deo  
omnipotenti, beatae Mariae  
Semper Virgini, beato Michaeli  
Archangelo, beato Joanni  
Baptistae, sanctis Apostolis  
Petro et Paulo, omnibus  
Sanctis, et vobis fratres, quia  
peccavi nimis cogitatione  
verbo, et opere: **(Percutit sibi  
pectus ter, dicens)** mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa.  
Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, beatum  
Michaellem Archangelum,  
beatum Joannem Baptistam,  
sanctos Apostolos Petrum et  
Paulum, omnes Sanctos, et vos  
fratres, orare pro me ad  
Dominum Deum nostrum.

**R:** *Misereatur tui omnipotens  
Deus, et dimissis peccatis tuis,  
perducat te ad vitam  
aeternam.*

**V:** Amen.

**V:** Yo, pecador, me confieso a Dios  
todopoderoso, a la bienaventurada  
siempre Virgen María, al  
bienaventurado San Miguel Arcángel,  
al bienaventurado San Juan Bautista, a  
los santos Apóstoles San Pedro y San  
Pablo, a todos los Santos y a vosotros  
hermanos, que pequé gravemente con  
el pensamiento, palabra, y obra:  
**(dándose tres golpes de pecho)** por mi  
culpa, por mi culpa, por mi grandísima  
culpa. Por tanto, ruego a la  
bienaventurada siempre Virgen María,  
al bienaventurado San Miguel  
arcángel, al bienaventurado San Juan  
Bautista, a los Santos Apóstoles San  
Pedro y San Pablo, a todos los Santos,  
y a vosotros, hermanos, que roguéis  
por mí a Dios nuestro Señor.

**R:** *Dios todopoderoso tenga  
misericordia de ti, y, perdonados tus  
pecados, te lleve a la vida eterna.*

**V:** Amén.

(Inclinándose, el acólito hace la confesión de nuestra parte, que es contestada por el sacerdote:)

**R.** CONFITEOR Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**V.** Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

**R.** Amen.

**R.** Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé mucho con el pensamiento, palabra y obra: **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

**V.** Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**R.** Amen.

(El sacerdote da la absolución)

**V.** INDULGENTIAM, + absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

**R.** Amen.

**V.** Deus, tu conversus vivificabis nos.

**R.** Et plebs tua laetabitur in te.

**V.** Ostende nobis Domine, misericordiam tuam.

**R.** Et salutare tuum da nobis.

**V.** Domine, exaudi orationem meam.

**R.** Et clamor meus ad te veniat.

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

**V.** Oremus.

**V.** El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, + la absolución y la remisión de nuestros pecados.

**R.** Amén.

**V.** Dios, mirándonos, nos darás vida.

**R.** Y tu pueblo se alegrará en Ti

**V.** Muéstranos, Señor, tu misericordia.

**R.** Y danos tu salvación.

**V.** Señor, escucha mi oración.

**R.** Y mi llegue a Ti mi clamor.

**V.** El Señor esté con vosotros.

**R.** Y con tu espíritu.

**V.** Oremos

#### 4. El sacerdote sube al altar

(El sacerdote extiende y después junta sus manos mientras dice “Oremus” y después, asciende al altar rezando la siguiente oración en silencio:)

AUFER a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Te suplicamos, Señor, que borres nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

(Entonces, colocando sus manos juntas sobre el altar e inclinándose, dice:)

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, (Osculatur Altare in medio) quorum reliquiae hic sunt et ómnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Te rogamos, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas reliquias están aquí (y besa el Altar) y de todos los Santos, te dignes perdonar todos mis pecados. Amén.

### I. MISA DE LOS CATECÚMENOS

#### II.

#### 5. Introito

(El sacerdote va al Misal, se hace la señal de la cruz y recita la antífona del Introito del día).

#### Salmo 17, 5-7; 2-3

Circumdedérunt me + gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudívit de templo sancto suo vocem meam. **V/.** Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. **V/.** Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amén

Me cercaron + angustias de muerte; dolores de infierno me rodearon: y en mi tribulación invoqué al señor, y Él oyó mi voz desde su santo templo. **V/.** Te amaré, Señor, fortaleza mía: el Señor es mi fortaleza y mi refugio, y mi libertador. **V/.** Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

#### 6. Kyrie Eleison

(Cuando termina, juntando las manos, dice -alternadamente- con sus ministros:)

V. Kyrie, eleison.  
R. *Kyrie, eleison.*  
V. Kyrie, eleison.  
R. *Christe, eleison.*  
V. Christe, eleison.  
R. *Christe, eleison.*  
V. Kyrie, eleison.  
R. *Kyrie, eleison.*  
V. Kyrie, eleison

V. Señor, ten piedad.  
R. *Señor, ten piedad.*  
V. Señor, ten piedad.  
R. *Cristo, ten piedad.*  
V. Cristo, ten piedad.  
R. *Cristo, ten piedad.*  
V. Señor, ten piedad.  
R. *Señor, ten piedad.*  
V. Señor, ten piedad.

### Se omite el Glória.

(El sacerdote besa la piedra del ara del altar en el centro y volviéndose hacia los fieles, dice:)

V. Dominus vobiscum.  
R. *Et cum spiritu tuo.*  
Oremus

V. El Señor esté con vosotros.  
R. *Y con tu espíritu.*  
Oremos

### 8. La Colecta

Preces pópuli tui quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium Tuum, qui Tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Te rogamos, Señor, escuches benignamente las oraciones de tu pueblo, haciendo que los que nos sentimos justamente atormentados a consecuencia de nuestros pecados, seamos salvos misericordiosamente para honra de tu nombre. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. Amén.

### 9. La Epístola

**1 Corintios 9, 24-27; 10, 1-5**

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.  
Fratres: Nescítis quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem

Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los Corintios  
Hermanos: ¿No sabéis que los atletas que corren en el estadio, todos en

currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem ut corruptíblem corónam accípiant; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áërem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube, et in mari: et omnes eámdem escam spiritálem manducáverunt, et omnes eúmdem potum spiritálem bibérunt: (bibébant autem de spiritáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus): sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

verdad corren, pero uno sólo alcanza el premio? Corred vosotros de tal manera que lo alcancéis. Todo el que quiere luchar, de todo se abstiene: y esto lo hace por recibir una corona corruptible: en tanto que nosotros aspiramos a una incorruptible. Por eso yo corro no como quien corre a la aventura: y peleo, no como quien azota al viento; sino que castigo mi cuerpo y lo reduzco a servidumbre, temeroso de que, después de predicar a los demás, resulte yo reprobado. Porque no quiero, hermanos, que ignoréis que nuestros padres estuvieron todos a la sombra de la nube en el desierto, y todos pasaron el mar, y todos dirigidos por Moisés, fueron bautizados en la nube y en el mar: y todos comieron un mismo manjar espiritual y bebieron la misma bebida espiritual (porque bebían de una piedra misteriosa que los iba siguiendo, piedra que era figura de Cristo): más aun así, muchos de ellos desagradaron a Dios.

## 10. Gradual y Tracto

### GRADUAL Salmo 9, 10-11, 19-20

Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. **V/**. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: paciéntia páuperum non períbit in ætérnum: exsúrge Dómine, non præváleat homo.

Tú eres, oh Señor, nuestro socorro en los trances difíciles y en la tribulación: esperen en Ti los que te conocen, porque no abandonas a los que te buscan. **V/**. Porque el desvalido no será siempre olvidado: la paciencia de los afligidos no se verá frustrada para siempre: levántate, Señor, y que no triunfe el hombre impío.

## TRACTO Salmo 129, 1-4

### En las misas de feria se omite:

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine exáudi vocem meam. **V/.** Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui. **V/.** Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine quis sustinébit? **V/.** Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Desde lo más profundo he clamado a Ti, Señor: Señor, oye mi voz. **V/.** Presta oídos a la oración de tu siervo. **V/.** Si tienes en cuenta nuestras culpas, Señor, ¿quién podrá subsistir delante de Ti? **V/.** Pero en Ti se encuentra el perdón, y confiado en tus palabras espero en Ti, oh Señor.

## 11. El Evangelio

**DE PIE**

**V.** Dominus vobiscum  
**R.** Et cum spiritu tuo

**V.** El Señor esté con vosotros  
**R.** Y con tu espíritu

## EVANGELIO Mateo 20, 1-16

Sequéntia +++ sancti Evangélii secúndum Matthæum.

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis parábolam hanc: «Símile est regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otíosos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otíosi? Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam.

Lectura del +++ Santo Evangelio según San Mateo.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos esta parábola: semejante es el reino de los cielos a un hombre, padre de familias, que salió muy de mañana a ajustar trabajadores para su viña. Y habiendo convenido con los trabajadores en un denario por día, los envió a su viña. Y saliendo a eso del a hora de tercia, vio otros en la plaza que estaban ociosos, y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré el salario justo. Y ellos fueron. Volvió a salir a eso de la hora de sexta y de nona, e hizo lo mismo. Salió por fin a eso de la hora de vísperas, y vio a otros que se estaban allí, y les dijo: ¿Qué hacéis aquí, todo el día ociosos? Y ellos le respondieron: Porque ninguno nos ha contratado. Les dice: Id también

Cum sero autem factum esset, dicit dñus vineæ procuratōri suo: Voca operários, et redde illis mercēdem incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum venissent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Venientes autem et primi, arbitrátī sunt quod plus essent acceptúri: accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiētes murmurábant advérsus patremfamilias, dicētes: «Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi, et æstus.» At ille respóndens uni eórum, dixit: «Amice non fácio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?» Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.»

vosotros a mi viña. Y al llegar la noche, dijo el dueño de la viña a su mayordomo: Llama a los trabajadores, y págales su jornal, comenzando desde los últimos hasta los primeros. Cuando vinieron los que habían ido a eso de la hora de vísperas, recibieron cada cual un denario. Y cuando llegaron los primeros, creyeron que recibirían más; pero no recibió sino un denario cada uno: Y al recibirlo murmuraban contra el padre de familias, diciendo: Estos últimos sólo han trabajado una hora, y los has igualado con nosotros, que hemos soportado el peso del día y del calor. Mas él respondió a uno de ellos, y le dijo: Amigo, no te hago ningún agravio: ¿no conviniste conmigo en un denario? Toma lo que es tuyo, y vete: pues yo quiero dar a este último tanto como a ti. ¿O es que no puedo yo hacer de lo mío lo que quiero? ¿Acaso tu ojo es malo, porque yo soy bueno? Así que los últimos serán los primeros, y los primeros, los últimos. Porque muchos son los llamados, mas pocos los escogidos.

**Al final se dice:**

**R. Laus tibi Christe.**

**R. Alabanza a Ti, Cristo**

**(Al final el Sacerdote dice en secreto)**

Per evangelica dicta, deleantur  
nostra delicta.

Por las palabras del Evangelio,  
sean borrados nuestros delitos.

**Sermón**

**SENTADOS**

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et in visibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostrum salutem descendit de coelis. **(Hic genuflectitur)** ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et  
 + vitam venturi sæculi. Amen.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo. Hijo unigénito de Dios, y nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no hecho; consubstancial al Padre: por quien todas las cosas fueron hechas. Quien por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos. **(Dobla la rodilla)** Y SE ENCARNÓ, POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO, DE MARÍA VIRGEN: Y SE HIZO HOMBRE. Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo, y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria para juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador. Que del Padre y del Hijo procede. Que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado. Que habló por los profetas. Creo en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la  
 + vida del siglo venidero. Amén.

## II. MISA DE LOS FIELES

### A. Ofrecimiento de la víctima (Ofertorio)

#### 13. El ofertorio

V. Dominus vobiscum  
R. *Et cum spiritu tuo*  
V. Oremus

V. El Señor esté con vosotros  
R. *Y con tu espíritu*  
V. Oremos

#### OFERTORIO Salmo 91, 2

Bonum est confitēri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

Bueno es alabar al Señor y cantar salmos a tu nombre, ¡oh Altísimo!

**SENTADOS**

#### 14. El ofrecimiento de la Hostia y del Cáliz

(El Sacerdote ofrece el pan y el vino, los cuales serán convertidos en el Cuerpo y Sangre de Cristo, como oblación a Dios. De aquí en adelante, el sacerdote dirá la mayoría de las oraciones en voz baja. Descubre el Cáliz, toma la patena con la Hostia y dice:)

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

RECIBE, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta que va a ser Hostia inmaculada y que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstantes, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Amén.

(El Sacerdote mezcla el Vino y el Agua y dice:)

DEUS, (+) qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini

DIOS, (+) que maravillosamente formaste la naturaleza humana y más maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la

mysterium, ejusdivinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

divinidad de Aquel que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amén.

### (Ofrecimiento del Cáliz)

OFFERIMUS tibi, Domine, calicem salutaris tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute com odore suavitatis ascendat. Amen.

Te ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, implorando de tu clemencia que llegue en olor de suavidad hasta el acatamiento de tu Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Amén.

### (Ofrecimiento del Sacerdote y los fieles)

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

CON espíritu humilde y corazón contrito, seamos recibidos por Ti, Señor, y que hoy nuestro sacrificio se ofrezca en tu presencia de modo que te sea grato, Señor Dios.

### (Levanta manos y ojos al cielo, bendiciendo la oblación:)

VENI, Sanctificator omnipotens, aeterne Deus; et bene(+)dic hoc sacrificium, tuo sancto nomini preaeparatum.

VEN, Santificador omnipotente, eterno Dios; y ben(+)-dice este sacrificio dedicado a tu santo nombre.

## 16. Lavatorio de las manos

### (A continuación, el Sacerdote se lava las manos mientras reza:)

LAVABO inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine:

LAVARÉ mis manos entre los inocentes; y me pondré oh Señor, al servicio de tu altar.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Para escuchar el cántico de alabanza, y proclamar todas tus maravillas.

Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.

Señor, he amado la hermosura de tu casa, y la mansión de tu gloria.

Ne perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam:

No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.

En cuyas manos están las iniquidades,

In quorum minibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

cuya diestra está cargada de sobornos.

Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame y ten misericordia de mí.

Mi pie ha permanecido firme en el camino recto: yo te bendeciré, Señor, en las asambleas de los fieles.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

## 17. La Oración a la Santísima Trinidad

(El Sacerdote se dirige al centro del altar, e inclinado, recita la oración a la Santísima Trinidad:)

SUSCIPE sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in monorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et N. (\*nombres de los santos cuyas reliquias están en esta ara), et monium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis interceder e dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

RECIBE, oh Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

## 18. El Orate fratres

V. ORATE fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat, Dominus sacrificium

V. ORAD, hermanos, para que este sacrificio mío y vuestro, sea agradable a Dios Padre Todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos

*de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

*este sacrificio en alabanza y gloria de su nombre y también para la utilidad nuestra y de toda su Santa Iglesia.*

## 19. La Secreta

*Munéribus nostris quæsumus, Dómine, precibúque suscéptis; et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium Tuum, qui Tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,*

*Ya que has recibido, oh Señor, nuestras oraciones y ofrendas, purifícanos con estos santos misterios y despacha favorablemente nuestros ruegos. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo y es Dios*

### B. Inmolación de la víctima (Canon)

## 20. El Prefacio

**V.** Per omnia saecula saeculorum.

**R.** Amen.

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

**V.** Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum

**V.** Gratis agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et justum est.

**V.** Por todos los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

**V.** El Señor sea con vosotros.

**R.** Y con tu espíritu.

**V.** ¡Arriba los corazones!

**R.** Ya los tenemos unidos al Señor.

**V.** Demos gracias al Señor Dios nuestro.

**R.** Digno y justo es.

**DE PIE**

### **PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD**

*Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua gloria, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de*

*En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu unigénito Hijo y con el Espíritu Santo eres un solo Dios, un solo Señor, no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo*

Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz.

## 21. El Sanctus

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus + qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

SANTO, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y Tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! ¡Bendito + el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

## EL CANON DE LA MISA

**DE RODILLAS**

(En silencio, el sacerdote empieza el Canon de la Misa)

### 22. Las Oraciones anteriores a la Consagración

TE igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, (Osculatur Altare) uti accepta habeas, et benedicas, haec (+) dona, haec (+) munera, haec (+) sancta sacrificia illibata; in primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum fámulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

TE pedimos, pues, y humildemente te rogamos, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, (besa el Altar) que recibas y bendigas estos dones, estas ofrendas y estos santos y puros sacrificios; que te ofrecemos, en primer lugar, por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes darle la paz, guardarla, unificarla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu siervo el Papa N., nuestro Prelado N., y todos los que profesan la verdadera fe católica y apostólica.

### (Conmemoración de los Vivos)

MEMENTO, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

ACUÉRDATE, Señor, de tus siervos y siervas N. y N...., y de todos los circunstantes, cuya fe y devoción te son conocidas; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por el rescate de sus almas, y por su salud y bienestar corporal; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

### Comunicantes de los Santos

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et ómnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

UNIDOS por la comunión de los Santos y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus méritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo N. S. Amén.

## 23. La Consagración

### (Oblación de la Víctima)

HANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros

POR lo mismo, Señor, te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu

in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

QUAM oblationem tu, Deus, in ómnibus, quaesumus, (+) benedictam, (+) adscriptam, (+) ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis (+) Corpus, et (+) Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri, Jesu Christi.

familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Ti incluidos en el número de tus elegidos. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

LA cual ofrenda, suplicamos te, oh Dios te dignes ordenar sea ben(+)dita, adscri(+)ta, ratifi(+)cada, racional y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuer(+)po y la San(+)gre de tu muy amado Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

### (Consagración de la Hostia)

QUI pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, (+) benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

**HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

EL cual, la víspera de Su pasión, tomó un pan en Sus santas y venerables manos, y levantando los ojos al cielo en dirección a Ti, oh Dios, su Padre Omnipotente, dándote las gracias, lo ben(+)dijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y comed todos de Él

**PORQUE ESTE ES MI CUERPO.**

### (Consagración del Vino)

SIMILI modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, (+) benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS  
MEI, NOVI ET AETERNI  
TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI:  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS**

DE igual modo, al terminar la cena tomó también este precioso cáliz en Sus santas y venerables manos, y dándote de nuevo gracias, lo bendi(+)jo, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y bebed todos de Él.

**PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO  
TESTAMENTO: MISTERIO DE FE,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR**

## EFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Haec quotiescumque feceritis, in  
mei memoriam facietis.

## VOSOTROS Y POR MUCHOS EN REMISIÓN DE LOS PECADOS.

Cuantas veces hicieréis esto,  
hacedlo en memoria de Mí.

### 24. Las Oraciones posteriores a la Consagración

#### (Commemoración de la Pasión, Resurrección y Ascensión del Señor)

UNDE et memores, Domine, nos  
servi tui, sed et plebs tua sancta,  
ejusdem Christi Filii tui Domini  
nostri tam beatae Passionis, nec  
non et ab inferis Resurrectionis,  
sed et in coelos gloriosae  
Ascensionis: offerimus praeclarae  
majertati tuae de tuis donis ac  
datis hostiam (+) puram, hostiam  
(+) sanctam, hostiam (+)  
immaculatam, Panem (+) sanctum  
vitae aeternae, et Calicem (+)  
salutis perpetuae.

SUPRA quae propitio ac sereno  
vultu respicere digneris; et  
accepta habere, sicut i accepta  
habere dignatus es munera pueri  
tui justii Abel, et sacrificium  
patriarchae nostri Abrahae, et  
quod tibi obtulit summus sacerdos  
tuus Melchisedech, sanctum  
sacrificium, immaculatam hostiam.

SUPPLICES te rogamus, omnipotens  
Deus, jube haec perferri per  
manus sancti Angeli tui in sublime  
altare tuum, in conspectu divinae  
majertatis tuae: ut quoque  
(**osculatur altare**) ex hac altaris  
participatione, sacrosanctum Filii  
tui (+) Corpus, et Sanguinem (+)  
sumpserimus, omni benedictione  
coelesti et gratia repleamur. Per  
eundem Christum Dominum  
nostrum. Amen.

POR lo cual, oh Señor,  
acordándonos nosotros tus siervos  
y tu pueblo santo, así de la dichosa  
Pasión de tu mismo Hijo y Señor  
nuestro Jesucristo, como de su  
resurrección del sepulcro, y de su  
gloriosa Ascensión a los cielos:  
ofrecemos a tu Majestad, de entre  
tus dones y dádivas, una Hostia (+)  
pura, una Hostia (+) santa, una  
Hostia (+) inmaculada, el Pan (+)  
Santo de la vida eterna y el Cáliz  
(+) de perpetua salvación.

SOBRE los cuales dignate mirar con  
ojos favorables y semblante  
apacible, y aceptarlas como  
tuviste a bien aceptar los dones de  
tu siervo el inocente Abel, y el  
Sacrificio de nuestro Patriarca  
Abrahán, así como también el que  
te ofreció tu Sumo Sacerdote  
Melquisedec: sacrificio aquel  
santo, hostia inmaculada.

HUMILDEMENTE te suplicamos, oh  
Dios todopoderoso, que mandes  
transportar estas ofrendas por  
manos de tu santo Ángel a tu altar  
celestial y hasta el acatamiento de  
tu divina Majestad: a fin de que  
todos cuantos, (**besa el altar**)  
comulgando en este altar,  
recibiéremos el santo (+) Cuerpo y  
la Sangre (+) de tu Hijo, seamos  
colmados de todas las bendiciones

y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

### (Conmemoración de los Muertos)

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

ACUÉRDATE también, Señor, de tus siervos y siervas N... N..., que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogámoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

### (Invocación de los Santos)

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignacio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasis, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meritum sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum. Per quem haec omnia Domine, Semper bona creas (+), sanctificas (+), vivificas (+), benedicis, et praestas nobis.

También a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Por quien, Señor, siempre creas todos estos bienes, los santi(+)-ficas, los vivi(+)-ficas, los ben(+)-dices y nos los otorgas.

### (Fin del Canon y pequeña Elevación)

PER (+) ipsum, et cum (+) ipso, et in (+) ipso, est tibi Deo Patri (+) omnipotenti, in unitate Spiritus (+) Sancti, omnis honor et gloria.  
... Per omnia saecula saeculorum.

POR ÉL (+), y con ÉL (+), y en ÉL (+), a Ti, Dios Padre (+) Omnipotente, en unión con el Espíritu (+) Santo, se dirige todo honor y gloria.  
... Por todos los siglos de los siglos.

*R. Amen.*

*R. Amén.*

## C. Participación de la Víctima (Comunión)

**DE PIE**

### 25. El Pater Noster

Oremus

PRAECEPTIS salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

PATER noster, qui es in coelis: anctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:

*R. Sed libera nos a malo.*

Oremos

Amonestados por preceptos saludables y aleccionados por divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

*R. Mas líbranos del mal.*

*(El sacerdote dice en secreto el Amén)*

### 26. El Libera nos y el fraccionamiento de la Hostia

LIBERA nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et ómnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

... per omnia saecula saeculorum.

*R. Amen.*

PAX (+) Domine sit (+) semper (+) vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

LÍBRANOS, te suplicamos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación.

... por los siglos de los siglos.

*R. Amén.*

La paz (+) del Señor (+) sea siempre con (+) vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

## 27. La mezcla del Sagrado Cuerpo y la Sangre

HAEC commixtio et consecratio  
Corporis et Sanguinis Domini nostri  
Jesu Christi, fiat accipientibus  
nobis in vitam aeternam. Amen.

Que esta mezcla de los elementos  
consagrados del Cuerpo y Sangre  
de nuestro Señor Jesucristo, nos  
aproveche a quienes la recibimos,  
para la vida eterna. Amén.

## 28. El Agnus Dei

AGNUS Dei, qui tollis peccata  
mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi: dona nobis pacem.

CORDERO de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡ten  
misericordia de nosotros!  
Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡ten  
misericordia de nosotros!  
Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡danos la paz!

**DE RODILLAS**

## 29. Las Oraciones preparatorias para la Comunión

DOMINE Jesu Christe, qui dixisti  
Apostolis tuis: Pacem relinquo  
vobis, pacem meam do vobis: ne  
respicias peccata mea, sed fidem  
Ecclesiae tuae: eamque secundum  
voluntatem tuam pacificare et  
coadunare digneris: qui vivis et  
regnas Deus, per omnia saecula  
saeculorum. Amen.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntate Patris,  
cooperante Spiritu Sancto, per  
mortem tuam mundum vivificasti:  
lebera me per hoc sacrosanctum  
Corpus et Sanguinem tuum ab  
ómnibus iniquitatibus meis, et  
universis malis: et fac me tuis  
Semper inhaerere mandatis, et a  
te numquam separari permittas.  
Qui cum eodem Deo Parte et  
Spiritu Sancto vivis et regnas Deus

SEÑOR Jesucristo, que dijiste a tus  
Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz  
os doy; no te fijes en mis pecados,  
sino en la fe de tu Iglesia, a la cual  
dígnate pacificarla y unirla  
conforme a tu voluntad. Tú que  
vives y reinas por todos los siglos  
de los siglos. Amén.

SEÑOR Jesucristo, Hijo de Dios  
vivo, que, por voluntad del Padre y  
con la cooperación del Espíritu  
Santo, diste la vida al mundo por  
tu muerte: líbrame, por tu sagrado  
Cuerpo y Sangre de todas mis  
iniquidades y de todos los demás  
males, y haz que cumpla siempre  
tus mandamientos y no permitas  
que jamás me aparte de Ti, quien  
siendo Dios, vives y reinas con el  
mismo Dios Padre y con el Espíritu  
Santo, Por los siglos de los siglos.

in saecula saeculorum. Amen.  
PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Amén.  
La comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

### 30. Las Oraciones de la Comunión

#### (Comunión del sacerdote)

PANEM caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Recibiré el Pan celestial, e invocaré el Nombre del Señor.

#### (El sacerdote, dándose golpes de pecho, dice:)

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub textum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (x3)

SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi morada, mas di una sola palabra y quedará sana mi alma. (x3)

CORPUS Domini nostri (+) Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

EL CUERPO de Nuestro Señor (+) Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

¿Con qué compensaré yo al Señor a cambio de todos los beneficios que me ha concedido? Tomaré el cáliz de la salvación, e invocaré el nombre del Señor. Con alabanzas invocaré al Señor, y quedaré libre de mis enemigos.

Sanguis Domini nostri Jesu (+) Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

La Sangre de Nuestro Señor Jesu(+)cristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

#### (Comunión de los fieles)

## Preparación de los fieles para la comunión

(En algunos lugares se omite)

**R.** CONFITEOR Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**R.** Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé mucho con el pensamiento, palabra y obra: **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

(El sacerdote da la absolución)

**V.** Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

**R.** Amen.

**V.** INDULGENTIAM, + absolutionem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

**R.** Amen.

**V.** Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**R.** Amen.

**V.** El Señor omnipotente y misericordioso os conceda el perdón, + la absolución y la remisión de vuestros pecados.

**R.** Amén.

**El sacerdote toma el copón y eleva una Hostia mientras dice:)**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo.

**(Luego los que van a comulgar repiten tres veces, golpeándose el pecho:)**

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.  
(x3)

Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma quedará sana.  
(x3)

### Disposiciones para comulgar:

- Estar en gracia de Dios (no tener conciencia de ningún pecado mortal cometido sin confesar)
- Observar el ayuno eucarístico, una hora antes de la comunión
- Acercarse con el debido respeto (salvo impedimento, se debe comulgar de rodillas y en la boca)
- **COMUNIÓN ESPIRITUAL:** Yo quisiera, Señor, recibiros con aquella pureza, humildad y devoción con que os recibió vuestra santísima Madre, con el espíritu y fervor de los santos. Amén.

(El Sacerdote va hacia los comulgantes y, trazando una cruz con la Hostia por encima del copón, le da la Comunión a cada fiel diciendo, con el Amén incluido:)

Corpus Domini nostri Jesu (+)  
Christi custodiat animam tuam in  
vitam aeternam. Amen.

El Cuerpo de Nuestro Señor  
Jesu(+)cristo guarde tu alma para  
la vida eterna. Amén.

(Después permanecerán **DE RODILLAS** en sus sitios para dar gracias por el Sumo Bien recibido)

## 31. Las Oraciones durante las abluciones

(Al purificar la patena:)

Quod ore sumpsimus, Domine,  
pura mente capiamus: et de  
munere temporali fiat nobis  
remedium sempiternum.

Haz, Señor, que asimilemos con  
alma pura lo que con la boca  
recibimos, y de don temporal  
conviértase en remedio  
sempiterno.

(Al purificar el cáliz:)

Corpus tuum, Domine, quod  
sumpsi, et Sanguis, quem potavi,  
adhaereat visceribus meis: et  
praesta; ut in me non remaneat  
scelerum macula, quem pura et  
sancta refecerunt sacramenta: Qui  
vivis et regnas in saecula

Tu Cuerpo, Señor, que he sumido,  
y tu Sangre, que he bebido, se  
adhieran a mis entrañas, y  
concédeme que no quede mancha  
alguna de pecado en mí, a quien  
han alimentado estos puros y  
santos sacramentos: Tú que vives y

saeculorum. Amen.

reinas por los siglos de los siglos.  
Amén.

### 32. Antífona Comunión

#### Salmo 30, 17-18

Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine non confúndar, quóniam invocávi te.

Haz brillar tu rostro sobre tu siervo y sálvame por tu misericordia: Señor, no sea confundido, pues yo te he invocado.

**DE PIE**

### 33. La Oración de Poscomunió

V. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

V. Oremus

V. El Señor esté con vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

V. Oremos.

Fidèles tui Deus per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium Tuum, qui Tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Haz, oh Dios, que tus fieles se sientan fortalecidos con tus dones; para que, recibéndolos, más y más los busquen, y buscándolos, eternamente los gusten. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. Amén.

### III. CONCLUSIÓN DE LA MISA

#### 34. El Benedicamus Domino

*(Sustituye al "Ite, missa est" cuando no hay Gloria. Se dice hacia el altar)*

V. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

V. Benedicamus Domino.

*R. Deo gratias.*

V. El Señor esté con vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

V. Bendigamos al Señor

*R. Demos gracias a Dios.*

#### 35. La Bendición

**DE RODILLAS**

*(El sacerdote se inclina en el centro del altar, y dice en voz baja:)*

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae: et praesta; ut sacrificium, quod oculis tuae majestatis indignus obtuli,

Séate agradable, ¡oh Santa Trinidad!, el obsequio de mi servidumbre; y haz que el Sacrificio que yo, indigno, he

tibi sit acceptabile, mihi et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

ofrecido a los ojos de tu Majestad, te sea aceptable, y a mí, y a todos aquellos por quienes lo he ofrecido sea, por tu piedad, propiciatorio. Por Cristo Nuestro Señor. Amén.

(Tras lo cual bendice al pueblo:)

Benedicat vos omnipotens Deus.  
Pater, et Filius, + et Spiritus Sanctus.  
*R. Amen.*

Bedígaos Dios omnipotente.  
Padre, e Hijo, + y Espíritu Santo.  
*R. Amén.*

### 36. El último Evangelio

**DE PIE**

V. Dominus vobiscum.  
*R. Et cum spiritu tuo.*  
V. +++ Initium sancti Evangelii secundum Joannem.  
*R. Gloria tibi, Domine.*  
In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic cenit in testimonium, et testimonium perhiberet de lumine, ut omnes per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem

V. El Señor esté con vosotros.  
*R. Y con tu espíritu.*  
V. +++ Comienzo del Santo Evangelio según San Juan.  
*R. Gloria a Ti, Señor.*  
En el principio existía el Verbo y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio en Dios. Por Él fueron hechas todas las cosas: y sin Él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, mas las tinieblas no la recibieron. Hubo un Hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por él todos creyesen. No era él la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron.

receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt. **(Genuflectit dicens) ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus gloriam quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

**R.** *Deo gratias.*

Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, díoles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. **(Dobla la rodilla) Y EL VERBO SE HIZO CARNE** y habitó entre nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

**R.** *A Dios gracias.*

## ORACIONES LEONINAS

### **Avemaría (tres veces)**

Ave Maria, gratia plena, Dominus Tecum. Benedicta Tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris Tui, Iesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

### **Salve**

Salve, Regina, Mater misericordiae, Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Hevae, Ad te suspiramus, gementes et flentes In hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos Misericordes oculos ad nos converte; Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, Nobis post hoc exilium Ostende O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos; y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh,

V/. Ora pro nobis sancta Dei Genetrix.

R/. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

V/. Ruega por nosotros santa Madre de Dios.

R/. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo

### Oración

Oremus:

Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius réspice; et intercedénte gloriósa et immaculata Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Ioseph, eius Sponso, ac baátis Apósotlis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversione peccatórum, pro libertáte et effúndimus, miséricors et benignus exáudi. Per eundem Christum Dóminum nostrum. R/. Amen.

Oremos:

Oh Dios, refugio y fortaleza nuestra, mira propicio al pueblo que clama a Ti: y, por intercesión de la gloriosa e Inmaculada Virgen María, Madre de Dios, y del Bienaventurado San José, su esposo, y de tus Santos apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los santos, escucha misericordioso y benigno las preces que te dirigimos por la conversión de los pecadores y por la libertad y exaltación de nuestra Santa Madre la Iglesia. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén

### Oración a San Miguel

Sancte Michael Archángelo, defénde nos in praelio, contra nequítiam et insídias diabóli esto praesidium. Imperet illi Deus, súplices deprécamus: tuque, Princeps milítiae caélestis, Sátanam aliósque spíritus málgno, qui ad perditiónem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte, in inférnum detrude.

R/. Amén

Arcángel San Miguel, defiéndenos en la batalla, sé nuestro amparo contra la perversidad y las asechanzas del demonio. Reprímalo, Dios, pedimos suplicantes y tú, Príncipe de las milicias celestiales, lanza al infierno, con el divino poder, a Satanás, y a los demás espíritus malignos, que vagan dispersos por el mundo para la perdición de las almas.

R/. Amén

### Invocaciones al Sagrado Corazón (tres veces)

Cor Jesu Sacratíssimum

R/. Misérere nobis.

Corazón Sacratísimo de Jesús

R/. Ten piedad de nosotros.

